

Curso La TAV para Clientes Directos

Profesorado: Reyes Bermejo y Pablo Fernández Moriano

Fechas: 22 y 29 de octubre, 5 y 12 de noviembre de 2024

1.ª sesión (martes 22 de octubre de 19:00 a 21:00)

La traducción audiovisual

- Funciones del traductor audiovisual
- Conocimientos del gestor de proyectos
- Tipos de clientes y flujos de trabajo habituales
- Modalidades de TAV

Servicios

- Posibles servicios a clientes
- Cómo preparar un presupuesto
- Procesos del doblaje y del subtitulado
- Recursos para calcular tarifas y preparar presupuestos
- Unidades de facturación
- Métricas de rendimiento

2.ª sesión (martes 29 de octubre de 19:00 a 21:00)

Doblaje y voz superpuesta

- Gestión de proyectos en el ámbito de la TAV
- Agentes y profesionales que intervienen
- Procesos del doblaje
- Flujos de trabajo habituales
- Formas de trabajo

Gestión de un encargo

- Relación con el cliente
- Cláusulas y recomendaciones generales

3.ª sesión (martes 5 de noviembre de 19:00 a 21:00)

Subtitulado

- Procesos del subtitulado
- Tipos de subtítulos según el idioma
- Tipos de subtítulos según la opcionalidad
- Guías de estilo orientativas

Gestión de un encargo

- Encargo de TAV de un cliente directo: «Tengo un vídeo para subtitular»
- Factores que influyen
- Ejemplos de archivos de subtítulos (intermedios y finales)
- Formas de recibir/entregar subtítulos
- Relación con el cliente: correspondencia
- Programas y sistemas de gestión del tiempo, tareas y proyectos
- Gestión de proyectos y de materiales

4.ª sesión (martes 12 de noviembre de 19:00 a 21:00)

Corrección de tareas

- Correspondencia entre traductor y cliente

Factores que influyen en la modalidad de TAV

- Para locución
- Para subtítulos

Derechos de autor

- IVA
- Legislación
- Gestión
- Reparto